

ЛЮБОВЬ И ВЕСНА?

Т.А. Трипольская
tr_tatiana@mail.ru

Эмоции в русской языковой картине мира

- Эмоции – это такая особая языковая зона, в которой очень непросто сформулировать определение чувству радости, горя, злости и любви.
- В языке отработан механизм преодоления этих сложностей толкования семантики эмотивного слова – это метафора, т.е. представление фрагментов эмоционального мира человека через другие предметы, как правило, более материальные, вещные, понятные. Изучая метафору, мы можем понять не только устройство языка, но и попытаться моделировать процессы сознания и познания, то есть моделировать нашу картину мира (глобальный образ мира, который хранится в сознании человека).
- Эмоции в наивной картине мира.

СТРАХ - ХОЛОД

- Эмоция страха интерпретируется языком через предикаты физиологического состояния холода: *трястись от страха, заледенеть от страха, кровь стынет в жилах, похолодеть от страха* и пр.

Каковы же образы эмоций – по данным языка?

- **Огонь, вода, вихрь/ураган и зверь:**
- *накал страстей, гореть любовью, страстью; пылать ненавистью, сгорать от ревности; огненная страсть; пожар любви; гореть гневом, лицо покраснело от гнева, гнев сжигает, испепелить гневным взглядом*

Каковы же образы эмоций – по данным языка? Образ ВОДЫ

- водопад эмоций, **волна нежности**, море счастья, **океан любви**; реки слез, захлестнул гнев; затопило отчаяние; водопад чувств, радость омывает душу, печаль затопила душу, захлебываться от злости

Каковы же образы эмоций – по данным языка? Образ бури, урагана

- *буря страстей, гневно бушевать, разразиться гневом, гнев утихает, ветер надежды.*
- *свет любви, надежды; глаза сияют/светятся радостью/от радости, любви, восторга; ее лицо озарилось счастьем; радость осветила ее лицо; глаза потемнели от горя; черный от горя; лицо помрачнело; глаза потухли.*

Образ дикого зверя

- Ревность терзает, душит, ревность рвет душу
- сомнения терзают
- гнев душит, терзает, раздирает, одолевает, обуздать гнев, гнев
- раскаяние гложет
- злоба душит, ярость душит
- зависть гложет, зависть терзает,
- страсти раздирают душу,
- тоска гложет, совесть грызет, гложет
- стыд душит, терзает
- страх напал, стыд душит меня - **la vergogna mi soffocamento.**

Эмоции светлые и темные

- Свет радости, глаза светятся/ сияют от счастья, она светится от счастья, свет любви, любовь озаряет жизнь, лицо озарилось от радости.
- *Лицо потемнело от горя – faccia scurito dal dolore*
- *Лицо сияет от радости – volto si illumina di gioia*
- *Надежда озарила душу - la speranza illuminò l'anima*
- *улыбка озарила её / его лицо – il sorriso si illuminò in volto*
- *свет любви, глаза светятся любовью, лицо озарилось от радости, глаза потемнели от гнева, он почернел от горя.*
- *Фр.: devenir noir de chagrin, lumière d'amour, les yeux brillent de joie*

Метафора ЛЮБОВЬ – ПУТЕШЕСТВИЕ

Вместе идти по жизни (подключается вторая метафора жизнь = путешествие); любовь вела нас; у любви, как и у судьбы, извилистый путь; дороги любви; любовь – увлекательное/неожиданное путешествие; бродить по дорогам любви; любовь - это путешествие длиною в жизнь; пути любви неисповедимы; на одном пути любви, в одном времени встречаются страдание и вдохновенная страсть; препятствия, которые герои встречают на пути любви и единения, заставляют зрителя смеяться и плакать; Мокрый воздух всегда волновал, напоминал что-то неясное: молодость, любовь, путешествие (В. Аксенов).

Если любовь рассматривать, как путешествие, т.е. движение из точки А в точку Б, то можно выделить следующие элементы такого ментального сценария:

- путники – влюбленные (мы вечные путники на дорогах любви);
- вместе/вдвоем // в одиночку (поиск любви, безответная любовь), навстречу друг другу;
- характеристика пути/любви: нелегкий, тернистый, запутанный, извилистый путь (*отношения зашли слишком далеко; мы не продвинулись вперед в наших отношениях; мы ходим по кругу; наши с ним отношения столь запутанны, что похожи на настоящую **любовь***).

- препятствия на пути любви: преодолеть препятствия, не выдержать трудностей на пути друг к другу, обходить подводные камни; нужно много любви, чтобы перетерпеть, перенести разлуки, невзгоды, страдания, выпавшие на нашу долю;
- скорость продвижения: «Джованна *бежит слишком быстро для меня*» – фраза может интерпретироваться буквально, например, в контексте спортивного соревнования, или пониматься метафорически в контексте взаимоотношений влюбленных (очевидно, что нет некоторого объективного и предшествующего метафоре сходства между спортивным соревнованием и любовными отношениями).

Художественная картина мира

- *Вы думаете, **мое путешествие с вами** началось месяц назад в Петербурге? О нет, нет... Оно началось гораздо раньше, когда мне посчастливилось увидеть вас в белом мундире среди мимолетных гостей на елке у Погодиных... Вы ведь, познакомившись с господином ван Шонховеном, вернулись, позевывая, в дом, а господин ван Шонховен **отправился в путешествие по жизни, и в сердце у него уже были вы...** Это вселяло надежды, и **путешествие мое продолжалось...** (Б. Окуджава. Путешествие дилетантов).*

- Они обсудили свою незавидную долю, два маленьких человека, брошенных друг к другу не собственным капризом или прихотью, а Судьбою, а с нею, как известно, шутки плохи.
- ... **Два экипажа выехали одновременно из противоположных точек А и Б и двигались с различной скоростью по направлению друг к другу.** В первом экипаже, влекомом парой лошадей, помещался мужчина <...>. Во втором экипаже... находилась женщина <...>. Первый экипаж двигался со скоростью 14 верст в час, второй – 18. В точке встречи оба экипажа по вине дорожного смотрителя... перевернулись <...>. В открытом поле, вдали от селений встретились оба пассажира – мужчина и женщина, вовсе не знакомые, во всяком случае, так могло показаться первоначально...

Способы выражения любви?

Любить – ходить/бегать за...

Он же ходит за ней, как тень; она бегаёт за ним – это же все видят; гоняться за кем-то (в говорах: ребенок гоняется за матерью – не отпускает, плачет, переживает), преследовать, не давать проходу, караулить, следить, волочиться, крутиться вокруг кого-либо и пр.;

*В итальянском есть метафора *moscone* (большая муха) – о назойливом, прилипчивом воздыхателе (раздражающее движение, кружение, гудение и пр.).*

Другие сценарии, по данным языка:

- **Болезнь:**

любовь снова ослепляла его;

«Мама! Ваш сын прекрасно

болен! Мама! У него пожар сердца.

Скажите сестрам, Люде и Оле, –

ему уже некуда деться».

СТИХИИ

- **огонь** (Обожги меня голосом, взором; Ты меня обжигаешь глазами (Блок); гореть пылать страстью, любовью);
- **Вода** (Ирина топила свое горе в любви, от этого любовь становилась выше, полноводнее...)
- **ураган** (буря страстей, вихрь эмоций);
- **животное/зверь**
(Любовь к тебе, как змея, грызет сердце бедной преступницы).

- **ЛЮБИТЬ**: человека **36**; ненавидеть **28**; жизнь **25**; сильно **15**; девушку **14**; жить, мужа **12**; женщину, крепко, природу **11**; его, тебя **10**; себя **9**; людей, маму, родину **8**; детей, жену, кого-то **7**; девушка, мать, меня, счастье, человек **6**; горячо, жалеть, животных **5**; вечно, ждать, мужчину, очень, цветы **4**; верить, всех, дело, женщина, конфеты, любить, нежно, по-настоящему, страдать, уважать, читать **3**; болеть, всегда, гулять, долго, друга, дружить, ее, жаловать, желать счастья, жениться, и верить, искренне, капусту, кого, любимого, люди, мама, муж, музыку, некого, нравиться, обожать, одного, она, радость, спать, язык **2**; без оглядки, без остатка, без памяти, без ума, беззаветно, безнадежно, безумно, беспокойство, бить, ближнего, бодрость, болтать, **бы**, был, вера, верно, верность, **весну**, вечность, видеть, водку, врать, **все**, всю жизнь, выпивать, выпить, высокомерно, глаза, глубоко, горы, да радоваться, дам, дано **не** каждому, дарить, двух, **девочка**, **деньги**, дом, дорогого, **дочь**, **друг** друга, дружба, дурака, ее же, жарить, **женщин**, **за** красивые глазки, заботиться, **забыть**, зверей, здорово, землю, зона, и **быть** любимой, и горевать, и ненавидеть, **играть**, или **не любить**, или **не любить?**, **иметь**, имярек, **кино**, книгу, кого?, комфорт, корову, кота.

- **ВЕСНА:** красна 85; пришла 69; ранняя 32; лето 25; **солнце** 20; **любовь** 18; теплая 17; осень 16; зима, тепло 13; идет, цветы 12; прекрасная, холодная 8; на улице 7; долгожданная, зелень, любви 6; **на Заречной улице**, наступила 5; **вода**, красная 4; время года, долгая, лужи, поздняя, прекрасна, радость, ручьи 3; без конца и без края, березы, дождливая, **жизнь**, затяжная, зеленая, зеленый, листья, май, **пора любви**, **праздник**, птицы, ручей, светлая, слякоть, солнечная, студенческая, **счастье** 2; 8 марта, апрель, благоухание, бурная, **в крови играет**, в разгаре, в цвету, **все** расцветает, **голубой**, грачи, грусть, **дверь**, дембельская, **дерево**, десна, для всех, дышать, жизни, запах арбуза, запоздалая, **здоровье**, зеленые деревья, золотая, **и солнце**, капель, красива, краску, красота, ласковая, ледоход, лес, лист, лужа, магнитофон, **на дворе**, **на** Пироговке, наступление весны, **небо**, нежная зелень, **ожидание чуда**, плохое время года, погода, подснежники, прелесть, придет, природа, **пробуждение жизни**, радостная, радостное, радость на душе, рано, распутица, расцвет, **рождение**, с юга птицы прилетели, **свадьба**, священная, сессия, синь, **снег**, солнце и веснушки, соловей, **сорок** пятого, тающий снег, трава, **хорошо**, цвела, цветущая, чудо, это радость, это то, эх, яркая, ясная 1.

Разговорная речь

- А знаешь...вы очень похожи с весной...у неё такие же голубые глаза, веселый вид и она, так же как и ты ...заставляет биться сердце...
- Зимой с неба падают маленькие снежинки, а весной маленькие перевернутые сердечки, в виде капель дождя.
- Весна...она всегда настойчиво пахнет чуть-чуть несбывшейся надеждой на любовь...
- Весна – легкий коктейль из мыслей в голове, с едва слышной легкой и терпкой ноткой надежды...на любовь.
- Весной нельзя любить, весной нужно влюбляться!

- Анна Ахматова

Сегодня мне письма не принесли:
Забыл он написать или уехал;
Весна как трель серебряного смеха,
Качаются в заливе корабли.
Сегодня мне письма не принесли...

Он был со мной еще совсем недавно,
Такой влюбленный, ласковый и мой,
Но это было белою зимой,
Теперь весна, и грусть весны отравна,
Он был со мной еще совсем недавно...

И. Бунин, М. Волошин

- Снова накануне. И с годами
Сердце не считается. Иду
Молодыми, легкими шагами
И опять, опять чего-то жду.
- Соленый ветер в пальцах вьется.
Ах, жажду счастья, хмель отрав
Не утолит ни горечь трав,
Ни соль овечьего колодца!